

УДК 81'22

К вопросу об особенностях перевода каламбура в аудиомедиаальных текстах (на материале американских телесериалов)

© Е.В. Фигура

Иркутский государственный университет,
г. Иркутск, Российская Федерация

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме перевода каламбура в англоязычном кинодискурсе. На основе примеров из телесериалов проанализирована эквивалентность и адекватность перевода игры слов, представлены три основные переводческие стратегии, которые используются в процессе перевода. Каламбур часто формируется с помощью разных речевых средств, поэтому необходимо учитывать все трудности на пути передачи игры слов средствами другого языка. Главной задачей данной работы стало рассмотрение способов перевода каламбуров на базе собранных примеров из американских телевизионных сериалов.

Ключевые слова: каламбур, кинодискурс, переводческие стратегии, опущение, компенсация, калькирование

On the Peculiarities of the Pun Translation in Audio-Media Texts (based on American Television Series)

© Elena V. Figura

Irkutsk State University,
Irkutsk, Russian Federation

Abstract. The article is devoted to the problem of translating puns in English-language cinema discourse. Based on examples from television series, the article analyzes the equivalence and adequacy of the translation of a play on words, and presents three main translation strategies that are used in the translation process. A pun is often formed with the help of different speech means; therefore, it is necessary to take into account all the difficulties in transmitting the play of words by means of another language. The main objective of the article is to consider ways to translate puns based on examples from American television series.

Keywords: pun, film discourse, translation strategies, dropping, compensation, calquing

Современный англоязычный кинодискурс изобилует огромным количеством шуток и иронии, для достижения комического эффекта в популярных комедийных сериалах активно используются каламбуры, или игра слов. В связи с тем, что англоязычные телесериалы и художественные фильмы становятся все более популярными среди российского телезрителя, вопрос перевода игры слов – главной составляющей юмористического аспекта киноиндустрии – остро встает среди переводчиков.

Для переводчика в данном случае главным является не сам перевод, а именно передача каламбура в русском языке, достижение комического перлокутивного эффекта. Без знания особых стратегий, которые применяются для перевода игры слов, сделать это грамотно не представляется возможным, необходимо также учитывать, что существует множество видов каламбура, которые могут иметь различный смысл в разных коммуникативных ситуациях.

Данная научная публикация ставит две задачи: обозначить вектор дальнейшего исследования и определить терминологиче-

ский аппарат; выявить переводческие стратегии, которые используются при переводе каламбуров, проанализировать эффективность этих стратегий.

Каламбур (фр. calembour) – литературный прием с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов, словосочетаний, которые схожи по звучанию¹. Однако стоит отметить, что сегодня единого понимания относительно взаимосвязи игры слов и каламбура нет. Следуя трудам И.Р. Гальперина [1], будем придерживаться наиболее распространенной точки зрения, согласно которой «языковая игра», «игра слов» и «каламбур» являются синонимами, поэтому в нашей работе эти термины рассматриваются как взаимозаменяемые.

Каламбур, или игра слов, может состоять из двух слов, которые при произношении превращаются в новое, третье слово, либо слово может иметь омоним или являться многозначным. Обычно каламбур об-

¹ Лебедев-Полянский П.И., Маца И.Л., Нусинов И.М. Литературная энциклопедия: в 11 т. М.: Изд-во Ком. Акад., 1931. Т. 5. С. 52–53.

ретаает юмористический характер в использовании и заключается в сочетаемости одинаково звучащих слов и в контрасте их смысла, он «должен поражать ещё неизвестным сопоставлением слов» [2].

Виды каламбура

Существует четыре вида каламбура, некоторые из них встречаются чаще. Каждый вид каламбура имеет свою основу и структуру.

1. *Фонетические каламбуры.* В их основе лежит схожесть слов по звучанию (слова-омофоны).

Примером может послужить каламбур из сериала «Секс в большом городе». Имя главной героини Кэрри созвучно с глаголом *to carry* («нести»), и игра слов в одном из эпизодов основана именно на этих омофонах [3]:

Оригинал	Перевод на русский язык
– I want less <i>Carrie</i> Bradshaw and more « <i>carry</i> this bag with these shoes», do you see what I mean?	– Я хочу видеть меньше <i>Кэрри</i> Брэдшоу и больше «носите эту сумочку и туфли», понимаете?

Смысл высказывания в переводе на русский язык был полностью передан, норма эквивалентности не нарушена, однако комический эффект потерян, каламбур лишился средства выразительности в языке перевода.

2. *Лексические каламбуры.* Они построены на лексических категориях, таких как многозначность, терминология, аббревиация и др.

В одной из серий «Теории большого взрыва» [4] у главной героини Пенни с утра не задался день: она сломала дверной замок, вставив в него ключ от машины. Пенни вызвала рабочих, и ее сосед Шелдон предложил ей подождать их у него в квартире. Войдя к нему, Пенни села на диван, а Шелдон, будучи геймером, принялся за игру на компьютере:

Оригинал	Перевод на русский язык
– Sheldor is back online. – Cheldor? – The Conqueror. – What are you doing? – AFK.	– Шелдор снова в игре. – Шелдор? – Завоеватель. – А что ты делаешь вообще? – <i>ЭйЭфКей</i> .

AFK – аббревиатура, обозначающая «Away From Keyboard», то есть «отошел от клавиатуры». Далее Пенни задает вопрос об этой аббревиатуре, Шелдон использует

фразу «*ЭйЭфКей*», то есть переводчик транскрибирует аббревиатуру. Получив этот ответ, Пенни произносит фразу:

Оригинал	Перевод на русский язык
– Oh, I see. – What does it stand for? – Oh, I see? – Yes? But what does it stand for?	– Ясно. – А это что значит? – Ясно. – Да, но как это расшифровывается?

Фраза «Oh, I see» («А, понятно») созвучна с буквами английского алфавита «OIC» и похожа на аббревиатуру. Поэтому Шелдон начал спрашивать Пенни, что она означает. В русском переводе этот смысл пытались сохранить, однако это не звучит так же смешно, как в оригинальном переводе. Комический эффект был частично потерян, поскольку перевод лексического каламбура («ясно»), который в данном слу-

чае является аббревиатурой, не передает игру слов («OIC»).

3. *Морфологические каламбуры* основаны на игре части слов. Например, в серии книг и, соответственно, фильмов о Гарри Поттере существует дерево, название которого переводится на русский язык как «*гремучая ива*» (перевод «РОСМЭН»), также встречается «*дракучая ива*» (перевод М.В. Спивак). В оригинале же его название звучит «*whomping willow*», оно построено на

сочетании выражения *weeping willow* (плакучая ива) и глагола *whomp* (ударять). Этот смысл был хорошо передан как в переводе М.В. Спивак, так и в переводе от «РОСМЭН» [5].

4. В основе *фразеологических каламбуров* лежит трансформация или замена формы или содержания исходных фразеологических конструкций. Например, сленговую фразу «*He was overwrought as a newt*» можно перевести как «он смертельно устал». Каламбур строится на сочетании фразеологизма «*pissed as a newt*» («пьяный в стельку») и слова «*overwrought*» («перетомленный») [5].

Переводческие стратегии, используемые для перевода каламбура

Рассмотрим анализ примеров перевода каламбуров на основе классификации переводческих стратегий, которые были предложены в статье «Особенности перевода каламбура» М.С. Чижа и И.И. Даниловой [6].

1. *Опущение*. При использовании этого приема игра слов полностью опускается, и перевод осуществляется путем обычной трансформации. Этот прием может принести определенные потери, так как смысл будет передан «некаламбурной» формой, тем самым фраза обретёт обычное значение.

В переводе сериала «Друзья» часто используется прием опущения, так как большое количество шуток составлено на основе каламбура, их сложно перевести так, чтобы сохранился исходный смысл. Например, в эпизоде «The One Where Monica and Richard Are Just Friends» [7] каламбур полностью теряет смысл, и зрителям остается только гадать, почему в этот момент присутствует закадровый смех. В эпизоде представлена следующая ситуация: Чендлер, один из главных героев, ждет звонка, когда Росс, второй главный герой, разгадывает кроссворд и читает задание вслух:

Оригинал	Перевод на русский язык
<ul style="list-style-type: none"> – Four letters, Circle or Hoop. – Ring, damn it! Ring! – Thanks! 	<ul style="list-style-type: none"> – Украшение – шесть букв. – Кольцо, черт возьми, кольцо. – Спасибо!

Так как в английском языке *ring* в значении «кольцо» и *ring* в значении «звонить» являются омонимами, слова Чендлера совпадают с ответом на вопрос Росса, то есть Чендлер не принимал никакого участия в разгадывании кроссворда. Однако в переводе из-за того, что слово «звонить» и слово «кольцо» не являются омонимами, лексический каламбур передан не был. В этой ситуации можно предположить, что Чендлер отвлекся специально, чтобы сказать Россу ответ, не отводя при этом глаз от телефона.

2. *Компенсация*. Этот прием подразумевает замену оригинальной фразы на аналогичную или иную, которая будет выполнять ту же функцию и передавать тот же смысл в речи. В сериале «Друзья» находим пример, который можно отнести к этой стратегии перевода. В одном из эпизодов [8] Моника начинает встречаться с парнем, которого называют «Paul The Whine Guy», потому что он постоянно жалуется девушкам на свою жизнь, чтобы заполучить их внимание.

Оригинал	Перевод на русский язык
<ul style="list-style-type: none"> – Paul the whine guy Paul? – Maybe. – Wait a minute. Your not a real date tonight is with Paul the whine guy? – What does it mean? Does he sell it, drink it or he just complains a lot? 	<ul style="list-style-type: none"> – Пол, который красавчик? – Так он тебя все-таки пригласил? – Да! – Да ладно, иди, раз это сам красавчик! – А он красавчик в профессиональном плане или в личном?

В данном примере всю роль играет фонетический каламбур, так как слова *whine* («жаловаться») и *wine* («вино») звучат одинаково. Фиби не знала этого человека, поэтому и спросила: «Он его [вино] продает, производит или просто много жалуется?». В

русском языке этот смысл передать было невозможно, поэтому «Пол-нытик» стал «Полом-красавчиком».

3. *Калькирование* – способ перевода каламбура, при котором значимые части игры слов точно переводятся на другой язык

либо происходит заимствование отдельных значений слов фразы. В сериале «Как я встретил вашу маму» в одной из сцен [9] друзья решали, в какой клуб пойти, назва-

ния клубов звучали как повседневные слова, такие как «Where», «Was», «Wrong», «Lame» и др.

Оригинал	Перевод на русский язык
<p>Barney: Oh, we're not drinking here. Tonight, we're going big. Let's see, what club should we hit first? There's Club Was. There's <i>Wrong</i>...</p> <p>Marshall: Um, those places shut down a long time ago.</p> <p>Barney: Oh no...</p> <p>Mashall: <i>Oh No</i> shut down too.</p> <p>Ted: There's <i>Where</i>.</p> <p>Jerome: Where's <i>Where</i>?</p> <p>Lily: <i>Where's</i> where <i>Was</i> was, isn't it?</p> <p>Barney: No, <i>Was</i> wasn't where <i>Where</i> was, <i>Was</i> was where <i>Wrong</i> was, right?</p> <p>Jerome: Okay...</p> <p>Ted: Not <i>Okay</i>. That place is lame.</p> <p>Robin: <i>Okay</i> is <i>Lame</i>? I thought <i>Lame</i> was a gay bar or is that <i>Wrong</i>?</p> <p>Marshall : That's wrong. That's not <i>Wrong</i>.</p>	<p>Барни: Ну нет, сегодня мы здесь пить не будем. Сегодня все по-крупному. Давайте-ка подумаем, в какой клуб нам пойти сначала. Клуб <i>Был</i>, <i>Неправильный</i> клуб...</p> <p>Маршалл: Эти клубы давно закрыли.</p> <p>Барни: О, нет...</p> <p>Маршалл: О <i>Нет</i> тоже закрыт.</p> <p>Тед: <i>Где</i> клуб.</p> <p>Джэром: Где <i>Где</i>?</p> <p>Лили: <i>Где</i> там где и <i>Был</i>, не так ли?</p> <p>Барни: Нет, клуб <i>Был</i> не там где был, <i>Был</i> был где <i>Неправильный</i> был, правильно?</p> <p>Джэром: Окей...</p> <p>Тед: Не <i>Окей</i>. <i>Окей</i> отстой.</p> <p>Робин: <i>Окей Отстой</i>? Я думала <i>Отстой</i> это гей-бар или это <i>Неправильный</i>?</p> <p>Маршалл: Неправильно. Это не <i>Неправильный</i>.</p>

Несмотря на то, что это не совсем шутка, каламбур передан адекватно, смысл и юмор этого диалога сохраняются благодаря идентичности названий клубов.

В данной работе были проанализированы примеры перевода каламбуров из популярных сериалов и сделан вывод, что основными переводческими стратегиями являются опущение, компенсация и калькирование. Однако в статье ставится вопрос об адекватности некоторых способов перевода, поскольку полная или частичная потеря комического эффекта может быть приравнена к переводческой неудаче. Забавный в оригинале каламбур в языке перевода вдруг приобретает совершенно нейтраль-

ный смысл, не имеет юмористического оттенка и не вызывает улыбку у зрителя. Перевод каламбура становится краеугольным камнем с развитием и популяризацией американских ситуативных комедий в российском кинопрокате, поэтому данная тема открывает ряд вопросов относительно способов достижения комического эффекта в совокупности с выбором переводческой стратегии, а также поднимает вопрос значимости референции при переводе, поскольку разница в объеме референциальных значений и межкультурные особенности восприятия окружающей действительности являются серьезным препятствием на пути переводчика [10].

Библиографический список

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. 459 с.
2. Санников В.З. Каламбур как семантический феномен // Вопросы языкознания. 1995. № 3. С. 59.
3. Сериал «Секс в большом городе». 4 сезон, 17 серия: «A 'Vogue' Idea» [Электронный ресурс]. URL: http://damnserial.ru/serial-467-Seks_v_bol_shom_gorode-4-sezon.html (20.11.2019).
4. Сериал «Теория большого взрыва». 2 сезон, 3 серия: «The Barbarian Sublimation» [Электронный ресурс]. URL: <http://big-bang-theory.ru/teoriya-bolshogo-vzryva-2-sezon/teoriya-bolshogo-vzryva-2-sezon-3-seriya/> (20.11.2019).
5. Муллина Л.Л. Каламбур как стилистический прием: проблемы перевода каламбура [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2017/mullina-2017.html> (20.11.2019).
6. Чиж М.С., Данилова И.И. Особенности перевода каламбура [Электронный ресурс]. URL: <https://scienceforum.ru/2012/article/2012001084> (21.11.2019).
7. Сериал «Друзья». 3 сезон, 13 серия: «The One Where Monica and Richard Are Just Friends» [Электронный ресурс]. URL: <https://druzya-serial.ru/smotret-online/sezon-3/seriya-13-3> (21.11.2019).
8. Сериал «Друзья». 1 сезон, 1 серия: «The One Where Monica Gets The Roommate» [Электронный ресурс]. URL: <https://druzya-serial.ru/smotret-online/sezon-1/seriya-1> (21.11.2019).

ресурс]. URL: <https://druzya-serial.ru/smotret-online/sezon-1/seriya-1> (21.11.2019).

9. Сериал «Как я встретил вашу маму». 6 сезон, 21 серия: «Hopeless» [Электронный ресурс]. URL: <http://met-mother.com/online/6-season/21-seria-6-season.html> (21.11.2019).

10. Щурик Н.В., Тюрнева Т.В., Зелинская В.А. Особенности референции при переводе описания природы (прагматический аспект) // Современные исследования социальных проблем. 2017. Т. 9. № 3–2. С. 535–54.

Сведения об авторе / Information about the Author

Фигура Елена Владимировна,

студентка группы 2122105-ДБ второго курса факультета иностранных языков, Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации, Иркутский государственный университет, 664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8, Российская Федерация, e-mail: brthlmw4922@gmail.com

Elena V. Figura,

Student, Foreign Languages Faculty, Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communication, Irkutsk State University, 8 Lenin Str., Irkutsk, 664025, Russian Federation, e-mail: brthlmw4922@gmail.com